

Title	ラムの女性が語るライフヒストリー (2)-2
Author(s)	井戸根, 綾子
Citation	スワヒリ&アフリカ研究. 2016, 27, p. 82-100
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/71118
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

ラムの女性が語るライフヒストリー (2)-2

井戸根 綾子

0. はじめに

筆者はこれまでケニア・ラム島に生きる女性へのインタビューを重ねており、彼女たちのライフヒストリーを個人ごとにまとめ、日本語訳を加え解説を補足することに取り組んでいる(井戸根 2012、2015)。またその取り組みの中で、女性自身の「語り」と文化的・社会的背景との関連性に目を向けることを試みている。本稿の調査協力者 D 氏のライフヒストリーはすでに井戸根(2015)において紹介しており、彼女が初婚を迎える前までについての「語り」を取り上げた。本稿はそれに続く内容となっており、D 氏の初婚および再婚を含む結婚についての「語り」に焦点を当てる。夫との結婚生活や出産などについての「語り」は、稿を改めて紹介することとする。

1. 調査および調査協力者 D 氏の背景

本稿に関わる聞き取り調査を行ったのは、ケニア共和国の沿岸北部に位置するラム島の中心地ラム(Lamu)である。第一次調査は 2003 年 8 月～10 月に、第二次調査は 2004 年 12 月～2005 年 2 月に行った¹⁾。調査地ラムの主な概要、調査協力者 D 氏の略歴、D 氏の「語り」の中で登場する地名については井戸根(2012、2015)を参照されたい。

本稿との関連から、井戸根(2015)において語られた D 氏のライフヒストリーを簡単に紹介する。その「語り」の中で、D 氏は自らの出身地、両親、母親の夫たち、子供時代について触れている。D 氏の年齢は 2003 年の自己申告によると 70 歳代であったが、正確には不明である。彼女自身および彼女の両親はラム島の対岸に位置するムクヌンビ(Mkunumbi)の出身である。D 氏の母親は 12 歳という若い年齢で、その倍近く歳の離れた D 氏の父親との初婚を迎えた。父親は農業のかたわら食料品店を営んでいたが、D 氏が 1 歳にも満たない頃、母親が D 氏の弟を身ごもっている最中に亡くなる。まもなく D 氏とその弟の養育は父方のおじの手に委ねられ、2 人は母親のもとを離れる。その後母親は 2 度結婚をするが、実子をもうけたのは D 氏の父親との間のみであった。D 氏は 7 歳の頃から父方のおばの元で育てられ、コーラン学校には通ったが近代学校教育は受けなかった。なお、D 氏の弟は青年期に亡くなっている。

¹⁾ インタビューは調査協力者 D 氏の自宅で筆者自身がスワヒリ語によって行った。録音したインタビューを書き起こした後に D 氏本人に内容を確認し、一部補足説明を受けている。

2. D氏のライフヒストリー

本稿は、基本的に井戸根（2012、2015）の記述形式に従っている。個人名はすべて仮名とし、アルファベット一文字にて表記する。実際のインタビューではD氏のライフヒストリーがすべて時系列的に語られたわけではない。第一次調査時と第二次調査時に聞き取った「語り」をあわせた上で筆者が若干の編集を行い、内容に沿ってそれぞれ小見出しを設けた。2.1は原語であるスワヒリ語での記述であり、2.2は日本語訳に適宜註を付けたものである。

2.1 原語（スワヒリ語）

調査協力者D氏がインタビューの際に使用しているスワヒリ語には明らかに「標準スワヒリ語」とは異なる発音や語彙が見られるが、それらが同一語に常に現われていたわけではない。ムクヌンビで生まれ育ったD氏は結婚・離婚を経た後にラムに移り住んでおり、彼女が会話において基本とするスワヒリ語はムクヌンビで培われたものであると推測される。しかし彼女のラムでの居住年数は調査時にはすでに20数年に達していること、3人目の夫がラム出身者であることから、ラムで使用される変種の影響も否めない。また聞き手である筆者が理解しやすい「標準スワヒリ語」も時には使用していたと考えられる。D氏は数種類のスワヒリ語変種を混合して用いていたが、ここではそれを単に「スワヒリ語」と呼ぶ。その表記については「標準スワヒリ語」の表記法に従っている。

2.1.1 Harusi

Kama unatoka ndani ya nyumba, si lazima watu watayua? Sasa watayua tu pale kuna msichana fulani. Bwana akizengea nke, atawauliza akaelezewa pale uko. Bwana'angu alikuya kwa wazee akanitaka. Nilipoolewa, nilikuwa na nyaka kumi na ine. Bwana'angu alikuwa ni mkubwa wangu kana ishirini na ine. Tukaoana tukaozeshwa. Kwake mwando mwando kunioa, yeye ni mtoto na mimi ni mtoto.

Harusi yangu mimi nilifanya hoko Mukunumbi. Niliolewa na bwana'angu wa kwanda nikazaa kisha tukatokana. Ndiyo nikaja zangu hapa, mama'angu uko hapa nikaolewa hapa. Nikawazaa kina M, kina J. Bwana'angu wa kwanda nilikuwa simuisi hata sura yake. Ndiyo zetu wakati ule. Si sasa. Hapo sisi zijana, mume akiya kwenu, utaozwa tu. Wewe hamuisi, nyani wala ni nyani. Sasa Watu watoto kwanda akitakwa na mume, afahamishwe ni nyani. Hawaridhiki mpaka wapigane na mapicha, mume apige picha amuetee nke na nke apige picha ampeekee mume. Wakati ule huposa tu, hapo ule bwana huwa amuyua huyo nke. Na pengine nke ayua ule bwana. Lakini siyo kuyuana kuonana wakafuatana ati wakazungumza wataka kufanya hiyau, ah ah. Huyua tu ule ni nduu yake fulani na huyu ni nduu yake fulani.

‘Mimi namtaka. Mimi ule kumuoa.’

Sasa yeye atapeeka maneno tu kwa wazee. Na mimi nitaambiwa.

‘Fulani amekuya kukutaka. Ataka kukuoa.’

Bwana alikuya kuposa kwa ami yangu. Yeye pia hufaa, si nduye ule? Nikaha pia. Kama nina nduu yangu mwanamume mkubwa, basi ampe ruhusa ule. Watanioza.

Harusini wanaume mbali wanawake mbali, hawatangamani. Siku ya nikaha pia. Wanaume huozana msikitini, wanawake wako nyumbani. Kwenye nikaha tulitoa haluwa na nyama na kahawa. Sasa watu watoa makeki na masambusa na machai. Haluwa imeatwa. Lakini sisi tulikitoa haluwa katika nikaha ya wanaume. Wanawake nyumbani pia watakula haluwa na nyama na kahawa. Sasa ni keki, sambusa, zitu zile za Mombasa.

Basi nilipambwa kawandani. Nilipambwa, nikaekwa, watu wakaniangalia, basi nikaregeshwa ndani. Kuna kupamba na kuna ntazanyao. Hapo zamani palikuwa kukiamkuliwa ntazanyao. Ni hizi hizi kupamba. Sasa ndiyo hamkuliwa kupamba lakini zamani watu walikiamkulia ntazanyao. Nilivishwa ya Kiswahili, kama ya Kiarabu. Akatengezwa kikae akatiwa zitu hunu akatiwa zitu hunu akafungwa nyee kikae ule mpaka hiyau. Basi kisha akaekwa kitini watu wakamwona. Katika harusi yangu ilikuwa tayari yameingia mambo ya zakula. Lakini hapo zamani ilikuwa hakuna kana wakati wa mama’angu. Harusini hakuliwi chakula. Kuna matambuu tukitafuna watu na masigara wakivuta, si kama sasa. Sigara, tambuu, watu wakatafuna wakateza basi. Hakuwa na kama sasa kuteka mai ya kunwa. Ilikuwa hakuna gharama ya zakula.

Bwanaharusi anavishwa makoti, makandu, majoho pamoja na kiemba, kofia ndiyo Kiarabu. Suti, ah ah. Hawa sasa huvaa suruali kisha wakavaa kandu. Kwanda watu walikuwa wakivaa zitambi wakavaa kandu kisha wakavishwa kofia wakapiga kiemba. Uko anayovaa suruali lakini si sana. Alikuwa mtu mmoya mmoya.

Kutolezwa nde, atengezwa. Akisha kutengezwa akapelekwa kule akenda akaekwa na ule mwenzake. Mimi pia nilikaa na mwendani wangu, alikuwa nae amenitangulia kuolewa akaja kaka na mimi. Washonewa kandu yako nzuri. Zitambara za waa, zizuri, za neti na nini. Ukashonewa ile ya kutokea bibiharusi nde.

Harusi ya zamani tunasherehekea na vugo, vugo wanapiga. Tukateza vugo lakini bibiharusi hatezi. Mabibiharusi watezao ni hawa wa kisasa. Hawa wa kisasa siku ile ya kupamba atatiliwa kaseti atokee hiyau, mishindo aingie nae aingie tena aketi kitini kwa mishindo. Lakini wa kwanda walikitukuliwa walikuwa wakifunikwa nguo wakaenda mpaka pale kwenye kiti. Watu watakuona basi. Wakapiga zigeregere wakateza. Ukaekwa watakuangalia eeee, ukaondoshwa. Sasa huteza.

Lelemama ngoma ya zamani. Nikiwa mdogo, niliiona. Harusini pia. Sasa hakuna tena

iko wapi? Hii ilikuwa ngoma, watu wakateza wakavaa na lesu, maua, wakapata mabao wakateza hivi polepoole, wakatukua na zipembe huteza. Wanateza kwenye mabao na mmoya uko tini. Akiteza hivi wale yuu wateza hivi, akifanya hivi wafanya hivi. Wanaume hupiga ngoma. Kuna chama chake pia. Ngoma nzuri sana lakini sasa imeondoka mbali.

Kupeeka begi, ndani ukatia lesu. Kama mtu ana uwezo, atatia gura sita lesu atatia zitambara za kandu sita. Atatia ziatu hizi za chooni, atatia ziatu hizi za kutembelea. Atatia zisu, atatia mapoda, atatia marangi, atatia mawarda, atatia kula kitu. Mashuga pia ndani. Na ikiwa ni mtu wa kupanda minazi, itatiliwa madafu yake ule nke ndani aonyeshwe. Maanake yeye kazi yake ni hini. Begi sasa itagharimika karibu elfu thelathini. Mapesa zitakuwa zimekwisha kutoka.

2.1.2 Mahari

Bwana wa kwanda siisi pesa iliyoandikwa mahari. Lakini wa pili mimi mwenyewe niliambiwa mahari ya kisheria, shilingi miteni arobaini. Shilingi mia mbili na arobaini ndo miteni arobaini. Twatumia mahari ya Kiarabu. Wa tatu pia nilipewa mahari yangu. Mimi sina mahari mengi. Mahari yangu shilingi miteni arobaini.

Kuna wengine mahari yao ni shilingi elfu mbili. Kuna wengine mahari yao shilingi elfu tatu. Kuna wengine mahari yao shilingi miteni arobaini. Kula mmoya mahari ana daraja yake. Sasa mahari huandama upande wa shangazi. Ukiolewa, mahari hutukuliwa ile ya shangazi. Kama mahari alipewa elfu tatu na wewe utatukua yaleyale mahari ya shangazi yako. Na mimi nikatukua mahari ya shangazi yangu. Utamwuliza shangazi yako wewe alipata kadiri gani.

Pale mukisikizana kuoana, wewe utamwambia ule bwana.

‘Mimi mahari yangu ni kadiri fulani.’

Sasa yeye atagawanya pawili. Pamoya atakupa, pamoya itabakia kwake. Ukimwambia.

‘Mimi nataka elfu sita. Mahari yangu ni shilingi elfu sita.’

Elfu sita atagawanya. Atakupa elfu tatu, elfu tatu itabaki kwake. Ama atakupa elfu nne, elfu mbili itabaki kwake. Kisha ndipo atakapo kukuata, utam dai mahari yako. Atakupa elfu mbili zako. Akikuata, wengine hukupa lakini wengine hawakupi. Wengine wakikwambia.

‘Nimekuata.’

Pale pale watakwambia na

‘Haya, mahari yako tayari. Tukua. Nakupa bahasha yako. Nimezeakutilia mahari yako.’

Akiwa bwana hataki kudaiwa, atakuzengelea ikiwa ni pete ikiwa ni bangili. Atakwambia.

‘Mahari yako haya. Nimekununulia pete hini, tarafu ya mahari yako. Hunidai.’

Kama hana nafasi tena, basi hatokupa. Lakini kama mwingine ana nafasi, atakufanyia kitu. Lakini wengine hawatoi. Na sasa ni zaidi, hakuna kutoa mahari. Wengine mutasumbuana, hupati kamwe pengine. Si sana watu watoa mahari.

Na kawaida bwana akikupa pesa zote, huna ruhusa ya kumwambia ‘Niata.’ Hata akakufanya kitwa tini maguuni, kisheria chetu huwa hufai kumwambia ‘Niata.’ Akimwoa bibi mwingine, akikutesa, akifanya nini, umezeakula mahari, husubutu kunena kitu. Sisi hatupokei yote. Humwambia ‘Nipe nusu.’ Maana ukishakula mahari, hufai kunena kitu kwa mwanamume. Wewe ni kumwangualia tu hiyau, akioa, akifanya hiyau, akitenda hiyau, wewe umezeakula mahari yote. Sisi hatupokei yote ile mahari. Mahari itakuwa kana pingu. Nanna hiyo.

Sasa bwanaharusi, ukiwa ni msichana wewe, atatoa zile pesa za kukuoa. Atapokea baba’ako. Apokeayo baba ni yale ya bwana wa kwanda aliyekutaka. Sasa hupokea wakanunua zombo za harusi. Atoa zile pesa tu za kukuoa. Pesa za harusi mbali na mahari mbali.

Ukiwa ni nke nkuu, wewe mwenyewe ndiyo mutasikizana. Mutaangaliana nyinyi wawili. Kwa ule baba atakwenda tu kupeeka maneno. Akenda, baba atamwambia.

‘Nenda kwa yeye mwenyewe mukasikizane maanaye ni nke nkuu ule.’

Ikiwa mutasikizana.

‘Haya nimekwisha kumwambia baba’ako. Mimi nataka tusikizane. Wewe wataka kitu gani?’

‘Nataka kama shilingi elfu tano.’, ‘Elfu tatu.’, ‘Elfu mbili na nguo.’

Atamwambia kana ataka elfu mbili, ataka elfu tatu, ataka elfu tano. Atakupatia wewe mwenyewe. Hayo si mahari. Hizo zile pesa za kukuoa tu.

Mara ya kwanda sikuyua. Siisi ni kiasi gani. Walikuwa ni yeye na hoyo ami yangu, akampa pesa wakafanya harusi. Mimi sikuyua. Niliona zombo tu nilizopewa mimi. Zombo za nyumbani za kutumia nilinunuliwa na ami yangu. Zile pesa alizopokea kwa ule bwana akanunua zombo za nyumba kisha akateza harusi. Nilinunuliwa kitanda cha pilipili. Kabati ilikuwa hakuna wakati wangu kule barani, ilikuwa ni ya huku. Kitanda changu, nguo zangu na sanduku langu la kutilia nguo. Mmoya mmoya ambaye alikuwa ana kabati na *dressing*. Lakini mtu akiwa ana nafasi, hununua kabati, *dressing*, kitanda chako na ziti zako zinne na sanduku lako kubwa la kutilia nguo. Hata nguo kwa mfuko waweza kununua mwenyewe.

Kwanda si sasa zitu zilikuwa ni rahisi. Wakiweza, walikuwa wakifanya kitanda hiki kama hiko. Utaitoa na magodoro yako na mito yako basi. Ulikuwa ukipata kitanda cha pilipili kwa elfu tano, kwa elfu tatu. Sasa watoa elfu kumi. Hapo zamani nimesikia hawa mama zetu hawakuolewa kwa elfu sitini, sabini. Shilingi mia, mia na hamsini mtu alikuwa akipata mwanamwali. Mia, mia na hamsini. Bila fanicha, bila cho chote. Ampe shilingi mia tu

apeekewa na nguo zake. Na shangazi yake hoyo mumewe akawa mama'ake mumewe. Amtengenezea magodoro, zitanda, amtengenezea *room*, akamwekea kula kitu.

Kitanda nimepewa mkufu, bangili, skurubu, pete. Skurubu ni zipuli zile za mashikioni. Wengine huita skurubu. Mapete ya mashikioni, yako na mapete. Baada ya hizo skurubu kuna na mapete. Lakini sasa sicho tena hiki ni kingine. Hiko chelimalizika lakini nilipewa kitanda na mkufu wangu, bangili zangu, pete zangu na skurubu zangu.

Bwana wa pili, tatu, sasa pale maeleano mimi na yeye. Mutaeleana nyinyi wawili. Bwana wa pili alinipa elfu tano. Wa tatu twasikizana alinipa elfu tatu. Hawakunipa kitanda walinipa pesa tu. Akikupa mwenyewe, utafanya utakalo. Pia hukuetea fanicha lakini huwa lazima ana pesa. Bwana wa kwanda na wa pili, lazima pesa utapata nyingi. Wa tatu huwa ni hiyau hiyau. Wa nne pia ni hiyau hiyau tu. Lakini wa kwanda na wa pili ndie aumiao katika pesa. Wa pili alisema tusikizane sisi wenyewe. Wa tatu pia alinipa mimi mwenyewe. Pesa zile ukaenda ukazizengelea zombo mwenyewe ikiwa ni zibangili, mkufu. Zibangili zile ukatia mkononi.

Kama ametoa zile pesa za kuoa, si zile zanunuliwa zombo? Ukanunuliwa kitanda, ukanunuliwa kabati, ukanunuliwa *dressing*, ukanunuliwa godoro, ukanunuliwa nguo za kuvaa, ukanunuliwa kula kitu. Tena anunuliwe makeki, masambusa, apambwe tena aekwe ateze harusi. Zile ambazo ametoa bwana'ako hazikutosha na mpaka mara mbili pengine, azengee zingine pesa. Watu kwani si sawasawa. Watu hawashindani. Kuna tajiri, kuna maskini. Sasa kuna watu wafanya harusi. Mtu akifanya harusi, yeye atakupa elfu thamanini. Akikupa zile zake elfu thamanini mpaka utoe na zako thamanini. Utinde ng'ombe upike biriyani. Utoe keki, utoe zitu za chumvi, utoe sambusa, utoe donasi, nyama za kuku, siku hiyo ya kupamba. Kwa zote nyani atalipa hizo zitu? Si nyinyi wenyewe? Sasa pale angalia na *family*. Ikiwa ni mtu ajiweza, yeye mwenyewe aweza kujitolea. Ukapata ng'ombe wako, ukapata magunia yako ya mitee, ukaeka zitu zako. Haya, pesa zako ukamtezea. Mwana'angu, lakini mimi hunena kama mimi singelifanya. Zile pesa zangu pia ningelinunulia zombo, nikampatia. Lakini sasa ni lazima mipaja ya kuku na mitupa ya soda. Mama'angu hunambia watu harusi ya kizamani watu walikita funa tambuu tu na sigara. Ilikuwa hakuna mambo ya keki, sambusa, madonasi. Hakuna chakula cho chote ila wale wageni wageni.

2.2 日本語訳

日本語訳においては、同じ言葉の繰り返しや言い換えなどは簡単な編集を行い、原語通りの訳では理解しがたい部分については若干の言葉を補足している。

2.2.1 結婚式

家の中から外に出れば、周りの人は当然それに気づくだろう？ あそこには年頃の娘がいるなって気づくんだ。男の人が結婚相手を探して周りの人に訊けば、あそこには娘がいるぞって教えられる。夫は私の（育ての）親の所に行って求婚したんだ。結婚した時、私は14歳だった。夫は私より年上で24歳くらい。結婚したよ、取り仕切ってもらってね。夫は私との結婚が初婚で、彼も私も若かったね。

私の結婚式はムクヌンビでしたよ。1人目の夫と結婚、出産をして、それから離婚をしてここ²⁾にやって来たんだ。母がここに住んでたからね。私はここで再婚してMやJたちを産んだんだ。1人目の夫のことは顔も知らなかった。あの時代、私らはそういうもんだった。今とは違うよ。私らが若い頃は、求婚があれば結婚させられるだけ。相手がどこの誰かなんて知らない。今の娘は求婚されたら、まず相手が誰かを教えてもらわないと。お互い写真を撮り合うことまでしなきゃ今の娘は納得しない。男性が自分の写真を撮ってそれを女性に届けると、女性も写真を撮って男性に届ける。あの頃はただ求婚するだけさ。たいてい男性は相手の女性のことを知ってるものだけど、女性の方も男性のことを知ってる場合はある。でもお互い知ってると言っても、直接会ったり一緒に歩いたりおしゃべりをしたりだとか、あれやこれやしようだとか、そんなことはない。お互い相手が誰々のきょうだいだと知っているという程度のものさ。

「僕は彼女がいい。彼女と結婚したい」

そしたら男性は女性の親へ求婚の意志を伝えるだけ。そうすると女性はこう告げられる。

「ある人がおまえへの求婚にやって来た。おまえと結婚したいそうだ」

夫は私の父方のおじの所に求婚しに来たね。おじにもその資格があるんだ。だって父のきょうだいだろ？ 結婚契約式(nikaha)³⁾だってそうだ。もし自分に兄がいれば、兄が求婚相手に結婚の許可を出す。私の結婚を取り仕切ってくれるんだよ。

結婚式は男女別々で一緒にはしない。結婚契約式の日もね。男はモスクで式を行って、女は家にいるのさ⁴⁾。結婚契約式では私らはハルア(haluwa)⁵⁾と肉料理とコーヒーを出した。今はパウンドケーキだとかサンブサ(sambusa)⁶⁾だとか紅茶だとかで、ハルアは

²⁾ 本稿でD氏が「ここ」あるいは「こっち」と言及する場合、調査時におけるD氏の居住地でありインタビューの実施場所でもあるラムのことを指す。

³⁾ イスラーム法に基づき夫婦間の結婚契約が結ばれる儀式。

⁴⁾ 参加者は男性に限定されているため、父親や兄、おじなどの近親の男性が新婦の後見人として契約を結ぶ。

⁵⁾ 甘みが強くやや硬いゼリー状の菓子。ケニア・タンザニアの沿岸部では客をもてなす品として一般的である。

⁶⁾ インドのサモサが伝わったもの。香辛料で炒めるなどした具材を春巻きのような生地で三角形となるように包み油で揚げる。具材は野菜、豆、魚、肉などがある。

出されなくなったよ⁷⁾。だけど私たちは男性の集まる結婚契約式でハルアを出して、家にいる女性たちもハルアと肉料理とコーヒーを口にするんだ。今はパウンドケーキとかサンプサとか、モンバサ製造のお菓子⁸⁾とかだね。

でね、私は広場でお披露目をしてもらった。着飾らせてもらって、着席させられて、みんなが私を見物して、それから家の中に戻られる。クパンバ(kupamba)⁹⁾というのとンタ・ザ・ニャオ(nta za nyao)¹⁰⁾というのがあってね、昔はンタ・ザ・ニャオって呼ばれてたんだ。クパンバと同じようなもの。今はクパンバと呼ばれてるものだけど、昔はンタ・ザ・ニャオと呼んでたんだ。私はスワヒリ式の衣装を着せてもらった。アラブ式みたいなものさ¹¹⁾。昔ながらの方法で飾られて、こことここに装飾を付けられて¹²⁾、伝統的なスタイルでこういうふう¹³⁾に髪を結ばれるんだ。それから椅子に座らされてみんなが見物する。私の結婚式では、食事を出す習慣はもう始まってたね。だけど昔、私の母親の時代にはそんなのはなかった。結婚式で食事をするのはなかったのさ。噛みタバコを口にして煙草を吸って、今みたいな感じではないよ。煙草や噛みタバコを味わって、踊って、終わり。今みたいに飲み物を注ぐこともない。食事に費用はかからなかったんだ。

新郎はターバンやコフィア(kofia)¹⁴⁾と一緒に、やれベスト(makoti)¹⁵⁾やらカンズ(makandu)¹⁶⁾やらジョホ(majoho)¹⁷⁾やら、つまりアラブ式の衣装を着せられる。スーツなんて着ない。今の人たちは(中に)ズボンをはいてからカンズを着るね。そもそも

⁷⁾ ラムの結婚式において、招待客に全くハルアが提供されなくなったわけではない。招待客をもてなす食事の品数や種類が年々増加し豪華になっていることを強調するD氏の意図が感じられる。

⁸⁾ ケニア沿岸部に位置する大都市モンバサで製造されたクッキーなどの焼き菓子は、結婚式の主催者に近年重宝されている。モンバサの製品はラムで製造されたものより品質が良いとされ、また同じ種類を一度に大量に購入できるためである。

⁹⁾ 「飾ること」を意味する。新婦のお披露目会であり、正式に招待されるのは結婚経験のある女性に限られる。

¹⁰⁾ 「足の先」を意味し、黒色や朱色の染料を使って新婦の足先に花模様が描かれていることに由来する。化粧や装飾品によって美しく磨き上げられた新婦を見物するための集まり。

¹¹⁾ D氏のライフヒストリーを取り上げた別稿(井戸根 2015)でも述べているが、「アラブ式・アラブ的」を彼女がどのように理解しているかは明確ではなく、その言葉が意味するものも一定していないと思われる。「スワヒリ式・スワヒリ的」と同一視するような場合や「イスラーム式・イスラーム的」を指していると考えられる場合が、本稿での彼女の「語り」においても見受けられる。

¹²⁾ 両頬に何かを貼りつける仕草を見せている。新婦の額や頬に金貨や金箔を貼りつけるのは、伝統的とされる装飾スタイルのひとつである。詳しい描写については井戸根(2012)参照。

¹³⁾ 頭頂部の前方から後方にかけて指で辿りながら話している。髪を中央で半分ずつ左右に分けて編むことを示していると思われる。

¹⁴⁾ ムスリム男性の被る円筒形の縁なし帽。

¹⁵⁾ kisibau あるいは kisibao とも呼ばれる。

¹⁶⁾ くるぶしに届く丈の貫頭衣で、コフィアとともにムスリム男性が日常的にも着用する。

¹⁷⁾ カンズの上に羽織る豪華なローブ。新郎の服装については図1参照。

は腰布を巻いてからカンズを着て、それからコフィアを被せられてターバンを巻いたもんだ。ズボンをはいてる人もいたけど、そんなにはいなかった。たまにいたくらいさ。

クトレズワ・ンデ(kutolezwa nde)¹⁸⁾はね、着飾らせてもらうんだ。おめかしが済んだらそこに連れ出されて行って、他の新婦と一緒に座らされる。私も親友と一緒に座ったよ。私よりも先に結婚した新婦が私と同席しに来たんだ。サテンやオーガンジーや上等な生地などで良いドレスを仕立ててもらおう。クトレズワ・ンデでお披露目するためのドレスを仕立ててもらうんだ。

昔の結婚式はヴゴ(vugo)¹⁹⁾でお祝いをして、角笛を打ち鳴らすんだ。私らの時代にはヴゴを踊ったけど、新婦は踊らないもんだ。新婦が踊るのは最近のことだよ。最近の新婦はクパンバの日には音楽を流して、こういう感じで現れて²⁰⁾、リズムに乗りながら入場して、リズムを刻みながら椅子に座る。けどそもそも新婦というのは連れてこられる時には（頭から）布が被せられていて、それで椅子の所まで進むんだ。それから（布が外されて）みんなが新婦を見物して、甲高い囃し声を上げて歌ったり踊ったりする。新婦は座らされて、みんなにじっくり見物されてから退席させられるんだ。今の新婦はみんな踊るね。

レレママ(lelemama)²¹⁾は昔の踊りだよ。小さい頃は目にした。結婚式でもね。今はもう見ないけど、どこに行ったんだろうね。これは踊りなんだけどね、レソや花を身に付けて踊って、板を用意してこんなふうにゆっくりと踊るんだ²²⁾。角笛を持って踊るのさ。板の上で踊るんだけど、1人は下側にいる。その1人がこういうふうに踊れば板の上の人達もこういうふうに踊って、彼女がこうすれば他の人も同じようにする²³⁾。演奏するのは男の人。レレママ用のバンドもあるんだ。とても良い踊りだけど、もうすっかり消えてしまったね。

クペエカ・ベギ(kupeeka begi)²⁴⁾では（贈り物の）中にレソを入れる。もし新郎に金

¹⁸⁾ 「外に連れ出されること」を意味する。クパンバあるいはンタ・ザ・ニャオを終えた新婦が、他の新婦のクパンバやンタ・ザ・ニャオに脇役として参加する。

¹⁹⁾ そもそもは「牛やバッファローの角笛」を意味する。角笛はさまざまな儀礼で使用され吹き鳴らされることもあったが、ヴゴでは歌や踊りと共に数人が角笛を手にして細いスティックで打ち鳴らす。かつては女性の集まる結婚式で一般的に行われていたが、近年では廃れる傾向にある。

²⁰⁾ 軽く肩を揺らしてリズムに乗りながら一歩ずつゆっくりと歩みを進める様子を実演している。

²¹⁾ 19世紀から20世紀にかけて東アフリカ沿岸部の女性たちに親しまれたダンスの一種。20世紀前半に最盛期を迎え、各地で専属のバンドをともなったダンス・グループが複数生まれ互いに競い合った。レレママに関する詳細や社会的考察については富永(2001)、Strobel(1975、1979)を参照。

²²⁾ ゆっくりと両手を右から左に振るような動きを示している。

²³⁾ 台の上に数人が乗り、その前に立つ先導役の動きに従って踊る様子を説明している。

²⁴⁾ 「鞆を届けること」を意味する。新郎側代表の女性たちが新郎から新婦への贈り物を届ける

銭的余裕があれば、レソを6組とか、ワンピース6着分の布生地とかを入れる。水浴び用の草履や外出用の履物も入れるね。ナイフ、おしろい、メイク用品、バラの香りのお香など何でも入れる。ブイブイもだ。新郎がココナツの木に登る仕事をしてる人なら、新婦に見てもらうためにココナツの実が詰められる。彼の仕事はこれなんだって見せるためにね。クペエカ・ベギの贈り物には今だと3万シリング²⁵⁾近く掛かるよ。大金が出ていってしまうことになるのさ。

2.2.2 婚資(mahari)²⁶⁾

1人目の夫については、婚資で記載された金額²⁷⁾が幾らだったのかわからない。だけど2人目の夫は、イスラーム法に則った婚資(mahari ya kisheria)²⁸⁾、つまりミテニ・アロバイニ・シリングだって聞かされたよ。240シリング、それがミテニ・アロバイニ(miteni arobaini)のことさ²⁹⁾。私らはアラブ式の婚資にしてるんだ。3人目からも婚資は貰ったね。それほどは貰ってないよ。私の婚資はミテニ・アロバイニ・シリングさ。

婚資が2千シリングの人もいれば、3千シリングの人もある。ミテニ・アロバイニ(240)シリングの人だっている。それぞれ身の丈に合った婚資があるんだ。それからね、婚資は父方のおばの方に従うっていうのがあるんだ。女性が嫁ぐときには、父方のおばが受け取った婚資の金額が引き継がれる。例えば自分のおばが婚資を3千シリング貰ったとすれば、その女性はおばと同じ金額の婚資を貰う。私だっておばの婚資の金額を引き継いだ。どの位受け取ったのかおばに尋ねるんだ。

さて結婚について当人たちが話し合うと、新婦は新郎にこう言う。

「私の婚資は幾ら幾らよ」

そしたら新郎はそれを2つに分ける。片方は新婦に渡して、もう片方は自分の手元に

行事(図2参照)。「鞆」はその中に新婦への贈り物が詰められていることを隠喩として表わしている。なお、図2の右端2名の女性が手にしているのは角笛である。

²⁵⁾ 本稿でのシリングとは、ケニアの通貨であるケニア・シリングを指す。1930年代、1950年代、1980年代の物価としては、安価な草履1足がそれぞれ2.5シリング、15-20シリング、35-40シリングであり、日雇いポーターの日給は0.90シリング、2-3シリング、20-40シリングであった(Romero 1984: 141)。なお安価な草履は2000年代には80-90シリングであった。

²⁶⁾ イスラームでは新郎から新婦への婚資は義務とされており、その支払方法についても細かく言及されている。婚資の金額は結婚契約式で公に発表され、イスラーム法に従って結婚を成立させるには婚資の取り決めは必要不可欠とされる。

²⁷⁾ 婚資の金額は結婚証明書に記載される。

²⁸⁾ mahari ya sheria とも言う。預言者ムハンマドが妻に与えた婚資の金額にならったものであり、それが240もしくは250シリングに相当すると言われている。本稿で後述されるD氏の母親世代の結婚に関する「語り」からも、かつてラムにおいては、240あるいは250シリングが極端に低い金額ではなかったと推測できる。しかし註記25にあるような物価の上昇により、2000年代にはその金額的価値は大幅に下がっている。

²⁹⁾ miteni はアラビア語起源の語で「200」を意味する。スワヒリ語では通常 mia mbili である。イスラームに関連する話題でアラビア語あるいはアラビア語起源の語をあえて使用する傾向がラムでは見受けられる。

残しておく。

「私は6千シリング欲しいわ。私の婚資は6千シリングよ」

もし新婦がそう言えば、新郎は6千シリングを分ける。新婦には3千渡して、3千は手元に残す。もしくは4千を新婦に渡して、新郎に残るのは2千。それから離婚するときになると、その時に女性は婚資を請求するんだ³⁰⁾。男性は女性の取り分である2千を渡す。離婚のときに婚資をくれる人もいるけど、くれない人もいる。

「おまえとはもう離婚する」³¹⁾

そう妻に告げたら、その場でこう言う人もいる。

「さあ、おまえの婚資はもう準備できてる。持って行け。ほら、おまえの封筒だ。

もう婚資を入れてやってるからな」

もし夫が借りを作りたくないということであれば、妻への指輪であったりバングルであったりを探す。妻にこう言うんだよ。

「ほら、おまえの婚資だ。この指輪を買ってやった。おまえの婚資の取り分だ。おまえにはもう借りはないからな」

もし夫に経済力がなければくれない。だけど経済力があれば、何かしらしてくれるよ。だけど何にもくれない人もいる。今はその傾向が強くてね、(離婚するときに)婚資をくれることなんてないよ。(婚資のことで)相手と揉めて、それでも何にも貰えないこともあるよ。(離婚するときに)婚資を出してくれる人はそんなにいないね。

それからね、夫が婚資を全額出してしまったら、一般的には妻から「別れてくれ」なんて言い出しちゃ駄目なんだよ。たとえ夫がとんでもない仕打ちをしたとしても、「別れてくれ」って妻が言い出すのはいけないって決まってるんだ。夫が他の妻を迎えようが、自分をひどい目に遭わせようが、何をしようが、もう婚資を全部受け取ってしまったんだ。妻から何か言うことなんてできない。私らはね、全額は受け取らない。相手には「半分ちょうだい」って言うんだ。だって婚資を全額受け取ってしまったら、男性に対して何も言えなくなってしまうんだから。自分の夫が妻を娶ろうが、ああしようが、こうしようが、あんたはそれをただ見てるだけになるんだよ。婚資を全額受け取ってしまったからってね。だから私らは婚資を全額は受け取らないんだ。婚資が足枷みたいになるからね。そういうことだよ。

³⁰⁾ イスラーム法によると、婚資は結婚の際に全額支払わなければならないとは限らない。結婚の際には一部だけが支払われ、その後分割して支払われる場合もある。婚資を全額支払わない限り男性は離婚を申し出ることにはできないため、離婚の際には妻は婚資の残額を夫に請求できる。ただし「イスラーム法に則った婚資」は240もしくは250シリングが全額である。

³¹⁾ イスラーム法では、夫が妻に対して「離婚する」と3回宣言すると離婚は成立する。ただし妻は夫に対して同様の方法で離婚を成立させることはできないため、イスラーム法廷に訴えるなどの手続きが必要となる。ムスリム女性の離婚の申し出方法についての詳細は井戸根(2007)を参照。

新婦が初婚の場合、新郎は貰い受け金(*pesa za kukuoa*)³²⁾を出すんだ。それを父親が受け取る。父親が受け取るのは娘を娶ろうとする 1 人目の夫からのものだ。父親が受け取ると、家族は結婚式の品々を買う。新郎は貰い受け金を出すだけさ。結婚式の費用はまた別で、婚資も別だよ。

さあ、再婚の場合は女性が自分で男性と話をする。2 人で考えるんだ。父親の所には求婚の意を伝えるに行くだけさ。男性が行けば父親はこう言う。

「娘本人の所へ行って、おまえたちで話し合いをなさい。あの娘は再婚なんだから」

そこでお互い話し合う。そうするとだ。

「よし、君のお父さんと話をしたよ。君と話し合いをしたいんだけど、どんなものが欲しいんだい？」

「5 千シリング位欲しいわ」、「3 千欲しいわ」、「2 千と服が欲しいわ」

2 千や 3 千や 5 千シリングが欲しいというふうに女性が答えると、男性は女性本人に渡すんだ。それは婚資じゃない。貰い受け金だけだよ。

1 度目の（結婚の）ときは知らなかったよ。金額が幾らかなんて知らなかったね。話をしたのは新郎と私の父方のおじで、新郎がおじにお金を渡して、おじたちが結婚式を執り行ったんだ。私は何も知らなかった。貰った家具を目にただけさ。家で使う家具はおじに買ってもらった。新郎から受け取った貰い受け金でおじが家具を買って、結婚式に浪費したんだ。天蓋付きのベッド³³⁾を買ってもらったね。私らの時代はね、たんすはあっちの大陸の方にはなくて、こっちのもんだった。私はベッド、服、長持だったね。たんすとか鏡台を持ってるのは少数だったよ。だけどお金に余裕のある人は自分のたんすや鏡台、ベッド、椅子 4 脚、大きな長持を買ったもんだ。袋一杯の服だって自分で買えるしね。

まず今とは違って物が安かった。お金があればあれこれベッドを作ったもんだった

³²⁾ 直訳で「あなたを娶るためのお金」を意味し、*pesa za kuoa* 「娶るためのお金」とも称される。新郎側から新婦側への贈与金のことであり、家具や装飾品など現金以外の品は含まない。ただし現金を新郎側から受け取った後、その中の一部を装飾品の購入などに充てることはある。なおスワヒリ語の動詞-*oa* は「結婚する」と訳すことができるが、能動形の場合は男性のみが主語となり女性が主語となる場合は受身形-*olewa* となる。そのため-*oa* は厳密には「娶る」と訳す方が忠実であると言える。*mahari* と *pesa za kuoa* はいずれも新郎側から新婦側への婚資の一種であると言えるが、本稿では両者を明確に区別するために *mahari* を「婚資」と訳し、嫁を貰い受けるために男性が支払う *pesa za kuoa* については「貰い受け金」と訳す。東アフリカ沿岸部で調査を行ったミドルトンは、婚資とは別に扱われる新郎側から新婦側への贈与金はラムでは *kitu* と称されているとしている。*kitu* は具体的には「物」を意味する単語であるが婉曲的に金品を指すこともある (Middleton 1992 : 127)。

³³⁾ 天蓋付きの木製で、ヘッドボードに彫刻や孔雀などの絵柄が施されている。この種のベッドは結婚生活のための新婦の必需品とされている。ラムにおいて特に初婚では、家具と金の装飾品を新婦に贈ることは新郎の義務とみなされている。

よ。マットレスと枕も一緒に買ってね。5千シリングとか3千シリングで天蓋付きベッドが手に入ったんだ。今だと1万シリング出すね。私が聞いたところだと、昔ね、私の母親たちは6万や7万シリングで嫁いだりしなかった。100とか150シリングで、生娘を娶ったんだ。100や150だよ。家具も何もなし。たった100シリングを渡して、服を贈られてね。それでね、新郎の父方のおばが新郎の母親代わりになるんだ。マットレスやベッドを作ってやって、部屋を整えてやって、全部揃えてやるんだ。

私はベッド、ネックレス、バングル、スクリュウ(skurubu)³⁴⁾、指輪を貰った。スクリュウっていうのはね、耳に着けるアクセサリーのことだよ。それをスクリュウって呼ぶんだ。リング(mapete)³⁵⁾、耳のリングっていうのもあるよ。スクリュウの後に、リングというのがあったんだ。だけど今はもうどちらも無いね。そういうのはもうなくなったけど、ベッド、ネックレス、バングル、指輪、スクリュウを貰ったんだ。

2人目と3人目の夫になると、私と夫との合意さ。お互い2人で合意するんだ。2人目の夫は5千シリングくれた。3人目とは話し合って、3千シリングくれた。2人ともベッドはくれずに現金だけだった。男性が女性本人にお金を渡したら、女性は自分の好きなように使うんだ。家具をくれる場合もあるけど、経済力がある人じゃないとね。1人目と2人目の夫からは、必ず高額を受け取ることになる。3人目の夫からはそれほどでもない。4人目からもそれほどでもない。だけど1人目と2人目の夫はお金には痛い思いをするもんなんだよ。私の2人目の夫は、当人同士で話し合いをしようって言ったね。3人目も私に直接お金を渡してくれた。そのお金でバングルやネックレスみたいな装飾品を自分で買い求めに行くのさ。そのバングルを腕に着けるんだ。

新郎が貰い受け金を出せば、それで家具を買ってもらうだろ？ ベッドを買ってもらったり、たんすを買ってもらったり、鏡台、マットレス、服、何でも買ってもらうんだよ。その上パウンドケーキやサンブサを買ってもらって、着飾らせてもらってお披露目をして、結婚式に浪費しなくちゃいけない。新郎が出してくれたお金が足りない場合、(実際の出費が)その2倍の金額になる場合もあるんだけどね、新郎はまた追加分を手に入れてこないといけないんだ。人間はみんな同等なわけじゃないんだから、張り合うなんて無理さ。お金持ちがいれば貧乏もいる。たとえば結婚式をすれば、新郎はあんに8万シリングを出してくれる。相手が8万シリングを出すなら、あんなの方も8万シリング出さなくちゃいけない。牛を屠殺してビリヤニ(biryani)³⁶⁾を作らないとね。クパンバの日には、パウンドケーキや塩気のあるスナック、サンブサ、ドーナツ、鶏肉料理も出さなきゃ。そういったもの全部

³⁴⁾ ピアスの一種。ねじのような形状で、ピアス穴にはめ込むようにして装着する。

³⁵⁾ 小ぶりなものは vipete と呼ばれる。ピアスの一種で輪型の形状 (図3参照)。

³⁶⁾ 日本のカレーライスのように、ご飯に濃厚なルーをあわせて食べる料理。ルーは肉、トマト、玉ねぎ、にんにく、香辛料などをペースト状になるまで煮込んで作る。お祝いや客のもてなしのために出される料理としてラムでは一般的である。

を誰が払うんだい？ あんたたち本人だろ？ そこで身内の人間と検討するんだ。金銭的余裕がある人は援助することができる。そしたらあんたは牛肉や大袋入りの米を手にするし、自分の品を用意できる。(新婦の身内は) 自分のお金を新婦のために浪費するんだ。しかしね、あんた、いつも言ってるけどね、私だったらそんなことしないよ³⁷⁾。私のお金も新婦に装飾品を買ってやるのに使う。だけど今は鶏のもも肉料理や瓶入りのソーダがなくちゃ駄目だろ。母親は言ってたよ。昔の結婚式ではみんな噛みタバコと煙草を口にするだけだったって。やれパウンドケーキだ、サンプサだ、ドーナツだなんて、そんなことはしなかった。特別なお客を除いては、何も食事は出さなかったんだ。

3. おわりに

本稿では、女性である D 氏が経験した初婚および再婚に関する「語り」を紹介した。それ以降の彼女の人生については稿を改めるため、本稿では結婚についての彼女の「語り」において注目すべき点を以下に述べることにする。

D 氏が「語り」の中で繰り返し説明していたのは、女性にとっての初婚と再婚の違いである。その違いの理由は、初婚を迎える女性は *msichana*³⁸⁾ であるが、2 度目以降の結婚の際はもはや *msichana* ではなく *nke nkuu* (「標準スワヒリ語」では *mke mkuu*) であるからだと言明する。*nke nkuu* は「離婚女性」を意味するが、そもそも結婚経験の有無によって女性のはっきりと区別されており、未婚の女性のことは *msichana*、一度は結婚経験のある女性のことは *mwanamke* と呼ぶ。離婚女性や寡婦も含め、夫の有無にかかわらず初婚を経験した女性はみな *mwanamke* となる。こういった呼称の変化は、初婚を経験することによって女性の社会的立場が変化することを表している。

D 氏の「語り」にも見られるように、女性の初婚と再婚の違いは、婚礼の執り行い方やその取り決めの際にも表れる。初婚の場合、男性からの結婚の申込みは新婦となる女性の父親に対して³⁹⁾先に伝えられることが原則である。まず女性の父親の了解を得た後に当人である女性に申込みのあったことが伝えられる⁴⁰⁾。一方再婚の場合、男性からの結婚の申込みは直接女性本人に伝えられることが多い。女性が申込みを受け

³⁷⁾ 結婚式を盛大に行うための費用を援助することは無駄であるから本人の手元に残る装飾品を買い与える方がよい、というのが彼女の考えである。装飾品は新婦のその後の財産となり、困窮した際には経済的な助けともなることを考えての発言であると思われる。

³⁸⁾ 後述するように「未婚女性」は *msichana* と呼ばれるが、*mwanamwali* と呼ばれる場合もある。*msichana* が幼年期の少女を含めて未婚の女子全般を指すのに対して、*mwanamwali* は初潮を迎えてから初婚を迎えるまでの期間にある女性を指す。

³⁹⁾ もしくは女性の後見人となる男性親族の場合もある。

⁴⁰⁾ 男女が既に恋愛関係にあり当人同士の意志確認が結婚の申込みの前に行われていても、正式な申込みは必ず女性の父親に対して行われる。その後、父親を通じて女性はその申込みを知らされる。

入れると返答した後に父親に対して申込みが伝えられ、女性の再婚する意志を父親が承諾するといった形となる。女性が初婚である場合は主に親あるいは後見人によって婚礼が取り仕切られるが、再婚の場合、結婚する男女本人同士での話し合いによって取り決められることが一般的である。

また、新郎となる男性から新婦となる女性への贈与がもっとも顕著に見られるのは初婚時である⁴¹⁾。新婦側の希望や新郎側の経済力などにもよるが、2度目以降の結婚で贈り物の金額や数量が初婚時と同等に達することは稀である。新郎側から新婦側への贈与金額が高額となるのは女性が初婚あるいは2度目の結婚の際であるとD氏は語っており、彼女が3度目の結婚の際に受け取った貰い受け金の金額は2度目の結婚の際よりも下がっている。さらに初婚の際は現金に加えて家具や装飾品を新郎から受け取ったのに対して、2度目以降の結婚の際には家具の贈与はなく現金のみを受け取ったと語っている。

女性は初婚を経験することで msichana から mwanamke へと生まれ変わり、それゆえ初婚と2度目以降の結婚とは大きく性質が異なる。前述のように初婚にとりわけ贈与が顕著にみられるのは初婚の持つ通過儀礼としての重要性が反映されているとも言えるが、さらに現実的な側面が関わっていると見ることもできる。初婚時には新婦となる女性には自身の所有物がなく、結婚生活に必要な家具、食器などの数々の生活必需品を準備する必要がある。そして新郎にはそのための資金を提供することが課される。しかし再婚時には新婦はそういった生活必需品を初婚の際に既に獲得しているため、新郎に課される経済的負担は軽減されることになる⁴²⁾。

初婚時には新郎からの贈り物を新婦が直接受け取ることはなく、いったん新婦の親あるいは後見人の手に渡った後に新婦へと届けられることが一般的である。受け取った現金が新婦の身の回り品の購入などに充てられる場合も多く、新郎側から贈られた金品の流れを細かく把握する新婦は少ない。井戸根（2015）でも述べているが、ラムの特に年配の世代では、10歳代半ばといった低年齢で初婚を経験している女性は珍しくない。筆者はラムにおいて、D氏を含めた計10名の60歳代以上⁴³⁾の女性に対してインタビューを行ったが、いずれも初婚年齢は15歳以下であった。そのような年代の

⁴¹⁾ 婚礼についても、女性の初婚時には可能な限り手間をかけ盛大に行うことが求められる。しかし再婚時には、婚礼のための入念な準備、豪華な祝宴、数々の行事などはほとんど見られない。

⁴²⁾ ラムの女性と結婚に関する論文の中で、このことを戦略的に利用する女性の例が、若い独身男性の発言を通して以下のように紹介されている。

「最近は多くの女の子に秘密の彼氏がいるんだ。でも mwanamwali という立場を捨てるために、別の男性との結婚を受け入れるのさ。その後離婚にこぎつけたら、女性は本当に好きな男性、だけど結婚費用を支払う経済力がなかった相手と結婚できる自由を得るんだ」 (Fuglesang 1994 : 267-268)

⁴³⁾ 調査時の年齢である。

女性が婚礼にまつわる決め事や雑事を親に任せることは当然であると言える。前述の60歳代女性10名のうち、D氏のように初婚時の婚資(mahari)あるいは貰い受け金(pesaza kuoa)の金額を「知らない」、「わからない」、あるいは「知らされていない」と回答したのは7名である⁴⁴⁾。こういった女性たちは、新郎側からの贈り物を、家具、食器、装飾品といった目に見える形ではある程度把握していても、実際に贈られた総額が幾らであるのかは把握していない。このことは、婚礼の取り決めなどに女性本人がほとんど携わっていなかったことを示している。

しかし再婚時には、夫となる男性からの贈り物は新婦となる女性の手元に直接届けられるため、女性は男性から受け取った金品を細かく把握することができる。また、贈り物の種類や数量、金額などの希望を女性は相手の男性に対して直接要求し、結婚の申し込みを受け入れる条件として提示することもできる。初婚とは違い再婚の際には、新婦となる女性は自身の結婚について自分で判断し決められるという権利が与えられ、その決定内容に対する承諾を父親から得られれば問題はない。初婚の際に新婦には選択権が与えられていないわけではないが、新婦の裁量が許される範囲は再婚時には大幅に拡大される。それは、その女性が msichana であるかそれとも mwanamke であるかによって生じる決定的な違いである。

D氏は、新郎側から新婦側に贈与される金品を何種類にも分けて説明している。イスラムで夫の義務とされている婚資、妻を娶るための貰い受け金、クペエカ・ベギと呼ばれる贈り物の受け渡し、新婦のための家具や装飾品、結婚式を主催するための費用など、各々の経済状況にもよるがこれらは新郎が負担することに期待が寄せられる。

贈与金や家具、その他の品々は、女性側から結婚の同意を獲得する条件として金額や数量が男性側に対して細かく提示される。結婚の際に妻が受け取った金品はすべて妻の財産とみなされ、その後夫婦が離婚する結果となっても基本的には夫への返却の義務はない⁴⁵⁾。つまり、結婚の際に受け取る贈り物によって女性はその後の生活基盤となる家具や食器、衣服などの品々を手にすることができ、それらは離婚後の女性の生活をも保障することになる。結婚のために男性がどれほどの費用を捻出できるかは、その後の結婚生活の質を左右し、女性にとっては極めて現実的な問題として受け止められる。結婚についてのD氏の「語り」の多くが贈り物や金銭に関するものであったのは、結婚の経済的側面がいかに重要視されているかを示していると言える。

⁴⁴⁾ 答えたくない場合は答える必要はないことを予め断わった上での質問ではあったが、この回答には「知っているが答えたくない」といった意味も含まれている可能性は否めない。また複数回再婚をしている場合や年配の女性の場合には、記憶の混乱といった問題も考えうる。

⁴⁵⁾ ただし、婚資の残額を受け取らないあるいは受け取った婚資を返却することを条件にして、妻から離婚を申し出る場合がある。

参考文献

- 井戸根綾子. 2007. 「ケニア・ラムにおける離婚と女性」 『スワヒリ&アフリカ研究』 第17号, 1-28.
- . 2012. 「ラムの女性が語るライフヒストリー (1)」 『スワヒリ&アフリカ研究』 第23号, 23-47.
- . 2015. 「ラムの女性が語るライフヒストリー (2) -1」 『スワヒリ&アフリカ研究』 第26号, 79-98.
- 富永智津子. 2001. 『ザンジバルの笛 — 東アフリカ・スワヒリ世界の歴史と文化 —』 未来社.
- Beckwith, Carol and Fisher, Angela. 2009. *Lamu*. New York, Rizzoli International Publications.
- Fuglesangu, Minou. 1994. *Veils and Videos —Female Youth Culture on the Kenya Coast —*. Stockholm, Stockholm Studies in Social Anthropology.
- Le Guennec-Coppens, F. 1980. *Wedding Customs in Lamu*. Nairobi, Lamu Society.
- Middleton, John. 1992. *The World of the Swahili- an African Mercantile Civilization*. New Haven and London, Yale University Press.
- Romero, Patricia. 1984. “Wedding in Lamu, Kenya : an Example of the Social and Economic Change.” *Cahiers d’Études africaines*, 24(2), 131-155.
- Strobel, Margaret. 1975. “Wedding Celebrations in Mombasa.” *African Studies Review*, 18(3), 35-45.
- . 1979. *Muslim Women in Mombasa 1890-1975*. New Haven, Yale University Press.

図 1. 新郎の服装



(Le Guennec-Coppens 1980 : 41)

図 2. クペエカ・ベギの様子



(Beckwith and Fisher 2009 : 156-157)

図 3. リング (vipete)



(ラム博物館にて 2005 年 2 月筆者撮影)